Zeitschrift: Zürcher Illustrierte

Band: 16 (1940)

Heft: 9

Artikel: "Herr General, Detachement X an der Arbeit!"

Autor: Staub, Hans

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-757354

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 27.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Die Fenster des anliegenden Hauses klirren von den rhythmischen Schlägen des Ramm-blocks. Ein Eisenbalken nach dem andern wird tief in den Boden des Hausgartens ge-trieben, als Sperre gegen die eisernen Ungetünne, die Tanks.

Les coups rythmiques du bélier font trembler les vitres de la maison qui voit s'enfoncer une à une dans son jardin d'enormes poutres de fer déstinées à constituer un barrage contre les chars d'assaut.



Vierus.

Hier wird von Soldaten und Hilfsdienstpflichtigen kein Haus, sondern eine Tahk-falle erstellt. «Die armen Soldaten, die jetzt in der Kälte draußen arbeiten müssen»—
so ofint der Refrain der am warmen Ofen Zufüßegleibenen. Mander dieser Pessimisten könnte sich am Frohmut und an den Späßen unserer Soldaten erwärmen.

Ces hommes ne construisent pas une casemate, mais un piège antichar. «Pawvres soldats qui doivent travailler dehors par ce froid», dit celui qui jouit encore du confort de son home; mais s'il voyait la homne humeur et l'entrain de nos troujeres, il en serait réchauffé.

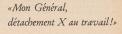


dem Boden.
Cet endroit qui voyait en été les vaches
paître patisiblement
est maintenant couvert d'un ouvrage
antichar, véritable
plantation de pyramides bétonnées qui
se dressent comme
les pierres tombales
d'un cimetière.

Hier weideten im Sommer die Kühe. Jetzt ragen Tank-hindernisse, Beton-sockel reihenweise wie Grabsteine aus dem Boden.







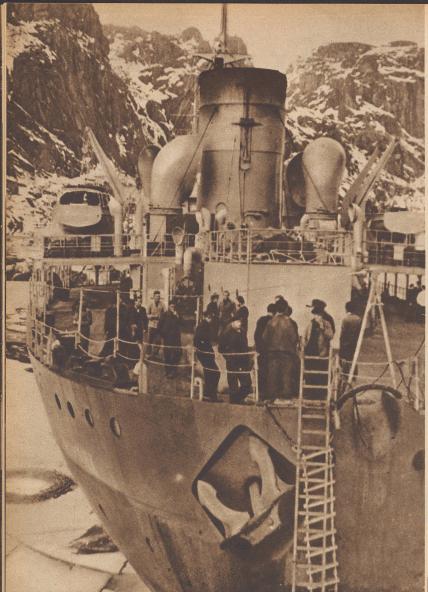
Quelques vues sur une de nos lignes de fortification pendant l'inspection du général Guisan.

Eine Gruppe Infanteristen be-tätigt sich eifrig an der Abtra-gung eines steinhattgefroeren-gung eines steinhattgefroeren-dige Soldat am Preblittbohrer ist sonst Confiseur von Bert Soldatt de l'injanterie occupés d'édemoir unt au de terre gelé. Pour un confiseur, c'est son mêtier, celui qui tient la per-ceuse mécanique n'a pas l'air emberrasit.





Dès que la température le permettra, on coulera du béton armé entre ces palissades de planches dans le but de former un solide barage contre les redoutables chars de auerre





So trainiert Japan

In voller militärischer Ausrüstung und Packung springt dieser japanische Soldat von der Azumabrücke in Tokio in den Sumidafluß, um nachher schwimmend das Uffer zu erreichen. Diese Uebung gehörte zum Programm einers militärischen Winterschwimmkurses.

C'est ainsi que l'on s'entraîne au Japon. Ce soldat japonais complètement équipé saute du pont Azuma dans le Sumida pour rejoindre ensuite une des rives du fleuve à la nage. Cet exercice fait partie du programme d'un cours de natation militaire.

Nach dem britischen Handstreich im Jössingfjord

Der deutsche Dampfer «Altmark», zwei Tage nach der Enterung durch den englischen Zerstörer «Cossack» im engen, zum Teil vereisten Jössingfjord. Bei dem Zwischenfall lief die «Altmark» auf Grund, und ihre Schrauben wurden beschädigt. Ohne fremde Hilfe aber konnte das Schiff flottgemacht und vom Packeis befreit werden.



Damit die Höflichkeit nicht leide

Die letzte Erinnerung an den strengen Win-ter: unter dem Hut sitzt die Mütze. Man kann bei 20 Grad grüßen und bekommt trotzdem kei-nen Haarwurzel- und keinen andern Katarrh. Reinen andern Katarrn. Il fait bien froid... Aussi ce promeneur galant at-til eu soin, afin de ne pas s'enrhumer, de mettre un béret sous son chapeau. Il peut ainsi, d'un geste large, saluer les dames à leur passage.



Russische Bomben auf ein schwedisches Dorf

Sieben russische Bomber haben am 21. Februar über 200 Spreng- und Brandbomben auf das Dorf Pajala in Nordschweden abgeworfen. Eine Anzahl Häuser wurden getroffen und brannten nieder. Das Dorf befindet sich 7 Kilometer von der Grenze entfernt. Schweden protestierte in Moskau, die Russen leugnen die Grenzverletzung.

Bombes russes sur un village suédois. Le 21 février, sept bombardiers russes ont lancé plus de 200 bombes brisantes et incendiaires sur le village suédois Pajala à six kilomètres de la frontière. Un bon nombre de maisons furent détruites. La Suède a protesté à Moscou, mais les Russes nient toute violation.